

## AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

### DEUTSCHER, ENGLISCHER UND FRANZÖSISCHER PUBLIKATIONEN ZUM THEMA ÜBERSETZEN JAPANISCH-DEUTSCH/ENGLISCH/FRANZÖSISCH-JAPANISCH

*Kompiliert von Richmod BOLLINGER*

- ABE, Yasuyuki (1977): Unübersetzbare Ausdrücke. In: *Protokoll: 2. Ferien-seminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 14.–18. März 1977.* Ōsaka: Goethe Institut Ōsaka, S. 33–37.
- ACKROYD, Joyce (1964): Can Japanese Be Translated? In: *Orient-West* 9, 5, S. 67–72.
- AMMON, Rainer V. und Rüdiger WESSOLY (1984): Das Evaluationskonzept des automatischen Übersetzungsprojekts SUSY-DJT (Deutsch-Japanische Titelübersetzung), I. In: *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 3, 4, S. 189–195.
- AMMON, Rainer V. und Rüdiger WESSOLY (1985): Das Evaluationskonzept des automatischen Übersetzungsprojekts SUSY-DJT (Deutsche-Japanische Titelübersetzung), II. In: *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 4, 1, S. 27–33.
- AMMON, Rainer V. und Rüdiger WESSOLY (1986): Evaluierungsergebnisse zur automatischen deutsch-japanischen Titelübersetzung SUSY-DJT. In: *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 5, 1, S. 21–29.
- AOYAMA, Tomoko und Judy WAKABAYASHI (1999): Where parody meets translation. In: *Japan Forum* 11, 2, S. 217–230.
- ARAKI, James T. (1973): Problems of Genre and Translation: Sharebon and Kokkeibon. In: The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 389–395.
- ARAKI, James T. (1976): Japanese Literature: the Practice of Transfer. In: *Monumenta Nipponica* 31, 1, S. 78–85.
- ARNTZEN, Sonja (1993): Getting at the Language of „The Tale of Genji“. In: KAMENS, Edward (Hg.): *Approaches to Teaching Murasaki Shikibu's „The Tale of Genji“*. New York: Modern Language Association of America, S. 31–40.

- BENOUSSAN, Albert u.a. (Hg.) (1991): *Septièmes Assises de la traduction littéraire (Arles 1990): retraduire Dickens et Proust, domaine japonais, la formation du traducteur littéraire*. Arles: ATLAS, Actes sud.
- BESTER, John (1997): *Essential Japanese: A Translator's Perspective*. Tōkyō: Kodansha International.
- BOND, Francis und OGURA Kentarō (1998): Reference in Japanese-English Machine Translation. In: *Machine Translation (Pittsburgh)* 13, 2/3, S. 107–134.
- BONNEAU, Georges (1938): Le problème de la poésie japonaise: technique et traduction. In: *Monumenta Nipponica* 1, S. 20–41.
- BONNEAU, Georges (1938): *Le problème de la poésie japonaise: technique et traduction*. Paris: P. Geuthner.
- BRANDON, James R. (1973): Translating Kabuki for English performance. In: The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 400–405.
- BRANNEN, Noah S. und SAWANOBORI Haruhito (1988): *Kinōteki hon'yaku no susume: Functional approach to translation*. Tōkyō: Baberu Puresu.
- CARBONELL, Jaime u.a. (1992): *JTEC panel on machine translation in Japan: final report*. Baltimore: Loyola College in Maryland; Springfield: Distributed by the U.S. Department of Commerce, National Technical Information Service.
- CHAMBERS, Anthony H. (1991): Recognizing and translating covert irony in Japanese literature. In: BOSCARO, Adriana, Franco GATTI und Massimo RAVERI (Hg.): *Rethinking Japan. Volume I: Literature, Visual Arts and Linguistics*. Sandgate, Folkestone, Kent: Japan Library, S. 116–120.
- CHO, Seung-bog (1973): Some linguistic problems in the translation of Japanese. In: The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 406–415.
- COPELAND, Rebecca L. (1997): Translators Are Actors: Yakusha wa yakusha. In: HEINRICH, Amy Vladeck (Hg.): *Currents in Japanese Culture*. New York: Columbia University Press, S. 425–437.
- DANLY, Robert Lyons (1982): Translating Local Color. In: *Translation Review* 10, S. 20–26.
- DANLY, Robert Lyons (1991): Can Japanese literature be translated? In: BOSCARO, Adriana, Franco GATTI und Massimo RAVERI (Hg.): *Rethinking Japan. Volume I: Literature, Visual Arts and Linguistics*. Sandgate, Folkestone, Kent: Japan Library, S. 63–68.
- DE GEEST, Dirk (1992): The Notion of „System“: Its Theoretical Importance and its Methodological Implications for a Functionalist Translation Theory. In: KITTEL, Harald (Hg.): *Geschichte, System, literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt, S. 32–45.

- DEVIDE, Vladimir (1995): Comparing Translations of Basho's Haiku „Kare Eda Ni“. In: *Studia Mystica* 16, 1, S. 221–232.
- DOMBRADY, Geza S. (1985): „Hana no iro wa ...“: Bemerkungen zur Lyrik von Karl Florenz. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 137, S. 19–28.
- DRAKE, Chris (1990): On Translating Japanese Poetry and Poetic Prose. In: *Proceedings of the First International Japanese-English Translation Conference, May 26–27, 1990 in Hakone*. Tōkyō: First IJET Conference Committee, S. 1–25.
- EZAWA, Kennosuke (1982): Grammatik und Übersetzung – Zum Sprachstudium Tsugio Sekiguchis. In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982*. Ōsaka: Goethe Institut Ōsaka, S. 8–10.
- EZAWA, Kennosuke und ŌKOMA Seiichi (1987): Neue Technologie und die japanisch-deutsche Kommunikation. In: ALBRECHT, J. (Hg.): *Translation und interkulturelle Kommunikation*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, S. 247–263.
- FORTH, Steven, Eric SELAND und Harold WRIGHT (1991): Poetry (Panel Discussion). In: *Proceedings of the Second International Japanese-English Translation Conference, 21–23 June 1991, in San Francisco*. Berkeley: The IJET-2 Conference Committee, S. 20–24.
- FOWLER, Edward (1992): Rendering Words, Traversing Cultures: On the Art and Politics of Translating Modern Japanese Fiction. In: *The Journal of Japanese Studies* 18, 1, S. 1–44.
- FRANK, Armin Paul u. a. (Hg.) (1993): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen: Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Berlin: Erich Schmidt.
- FUJII, Akio (1988): News Translation in Japan. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 32–37.
- FUNG, Pascale Ngan (1997): Using Word Signature Features for Terminology Translation from Large Corpora. Dissertation, Columbia University.
- FUNG, Pascale und Kathleen McKEOWN (1997): A Technical Word and Term Translation Aid Using Noisy Parallel Corpora across Language Groups. In: *Machine Translation (Pittsburgh)* 12, 1/2, S. 53–87.
- FURUKAWA, Takao (1997): Translating „To Pile Like Thunder to It's Close“ into Japanese. In: *Emily Dickinson Journal* 6, 2, S. 177–181.
- GATES, Donna, Dawn HABERLACH, Todd KAUFMANN u. a. (1989): Lexicons. In: *Machine Translation (Dordrecht)* 4, 1, S. 67–112.
- GATES, Donna, TAKEDA Kōichi, MITAMURA Teruko u. a. (1989): Analysis and Generation Grammars. In: *Machine Translation (Dordrecht)* 4, 1, S. 53–66.

- GERR, Stanley (1944): *Scientific and technical Japanese: a study of its efficiency as a means of communication, with an analysis of the Japanese technical vocabulary and practical suggestions for translators*. New York (ohne Verlagsangabe).
- GILE, Daniel (1985): La Logique du japonais et la traduction des textes non-littéraires. In: *Babel: Revue Internationale de la Traduction / International Journal of Translation* 31, 2, S. 86–93.
- GILE, Daniel (1988): L'Enseignement de la traduction japonais-français: Une Formation à l'analyse. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 13–21.
- GILE, Daniel (1988): Observations sur l'enrichissement lexical dans la progression vers un japonais „langue passive“ pour l'interprétation de conférence. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal*, 33, 1, S. 79–89.
- GILE, Daniel (Hg.) (1988): Traduction et interprétation au Japon / Translation and Interpretation in Japan. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1.
- GILE, Daniel (1992): La Transformation lexicale comme indicateur de l'analyse dans l'enseignement de la traduction du japonais. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 37, 3, S. 397–407.
- GOODMAN, Kenneth und Sergei NIRENBURG (Hg.) (1991): *The KBMT project: a case study in knowledge-based machine translation*. San Mateo: Morgan Kaufmann Publishers.
- GREATREX, Roger (1990): Japanese Machine Translation in the 1990s: The European User's Perspective. In: MÖNCH, D., U. WATTENBERG und T. GRAF BROCKDORFF (Hg.): *Japanese Information in Science, Technology and Commerce: Proceedings of the 2nd International Conference held by Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung in co-operation with Japanisch Deutsches Zentrum Berlin Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz on 23–25 October 1989, in Berlin (West)*. Amsterdam: IOS Press, S. 456–471.
- GÜLBERG, Nils (1992): „Japanische Kirschblüten duften nicht“: Betrachtungen zu einem Übersetzungs- bzw. Interpretationsproblem japanischer Lyrik. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 12, S. 95–106.
- GUTT, Ernst August (1996): Implicit Information in Literary Translation: A Relevance Theoretic Perspective. In: *Target* 8, 2, S. 239–256.
- HAMADA, Kengi (1973): On translating Japanese poetry. The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 422–425.
- HARA, Fujiko (1988): Understanding the Silent Culture of the Japanese. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 22–24.

- HARCOURT, Geraldine (1992a): Putting Words in the Author's Mouth: Annotating Within the Text. In: *Proceedings of the Third International Japanese-English Translation Conference, May 21–24, 1992 in Fuji-Yoshida*. Tōkyō: The IJET-3 Conference Committee, S. 43–51.
- HARCOURT, Geraldine (1992b): Putting Words in the Author's Mouth: Supplying Cultural Background in Translations of Contemporary Japanese Fiction. In: LOSA, Edith F. (Hg.): *Frontiers: Proceedings of the 33rd Annual Conference of the American Translators Association*. Medford: Learned Information, S. 27–34.
- HARKER, Jaime (1999): Contemporary Japanese Fiction and „Middlebrow“ Translation Strategies: The Case of Banana Yoshimoto's „Kitchen“. In: *Translator: Studies in Intercultural Communication* 5, 1, S. 27–44.
- HASEGAWA, Kiyoshi (1972): Techniques in Translating Japanese Literature into English, II: On the Translation of Yasunari Kawabata's Three Very Short Stories. In: *Ochanomizu University Studies* (Tokyo) 25, 2, S. 21–48.
- HASUMI, Yōko (1991): Difference of Expressions on the Same Information. In: *Keiryō Kokugogaku Mathematical Linguistics* 18, 3, S. 136–145.
- HAYASHI, Akiko (1990): Das Ko-so-a-System und seine deutschen Entsprechungen: Eine Untersuchung anhand der japanischen Übersetzungen von zwei deutschen Novellen. In: *Linguistic Circle* (Tsukuba working papers in linguistics, 9). Tsukuba: Tsukuba University, S. 65–78.
- HAYASHI, Akiko (1991): Charakteristika der japanischen Demonstrativa auf der Textebene im Kontrast zum Deutschen. In: BACHMAYER, Eva, Wolfgang HERBERT und Sepp LINHART (Hg.): *Japan von Aids bis Zen: Referate des achten Japanologentages vom 26. bis 28. September 1990 in Wien* (Beiträge zur Japanologie, 29). Wien: Institut für Japanologie, Universität Wien, S. 92–100.
- HAYASHI, Akiko (1993): *Japanische Demonstrativa und ihre deutschen Entsprechungen: eine kontrastive Untersuchung anhand deutscher literarischer Werke und ihrer japanischen Übersetzungen* (Fokus. Linguistisch-Philologische Studien, 11). Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- HAYASHI, Akiko (1994): Japanische Demonstrativa und Textstrukturen – Eine kontrastive textlinguistische Analyse Japanisch-Deutsch. In: *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 48, 1, S. 327–342.
- HENDERSON, Dan F. (1980): Japanese Law in English: Reflections on Translation. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 117–154.
- HENNE, Henry (1993): Subject/Theme (Topic) in New Testament Greek: Elucidated by Examples in Japanese Translation; Tributes to Dr. Otto Chr. Dahl on His 90th Birthday. In: DAHL, Oyvind (Hg.): *Language – a Doorway between Human Cultures*. Oslo: Novus, S. 216–229.

- HIBBETT, Howard S. (1986): Translating Contemporary Japanese Fiction. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 51–55.
- HIIJYA-KIRSCHNEREIT, Irmela (1988): Das Schweigen der Wörter: Einige Bemerkungen zur Diskussion um übersetzte Begriffe als Eurozentrismus-Indikatoren in den japanischen Sozialwissenschaften. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 143, S. 29–34.
- HIIJYA-KIRSCHNEREIT, Irmela (1990): Von der Übersetzbarkeit der japanischen Literatur. In: *Neue Zürcher Zeitung*, 29./30.09.1990, S. 65–66. Auch in: Dies. (1993, Hg.): *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt am Main und Leipzig: Insel, S. 71–83.
- HIIJYA-KIRSCHNEREIT, Irmela (1990): Einleitung. In: Suzuki Takao: *Eine verschlossene Sprache: Die Welt des Japanischen*. Eingeleitet und aus dem Japanischen übersetzt von Irmela Hijya-Kirschnerreit. München: Iudicium, S. 9–28.
- HIIJYA-KIRSCHNEREIT, Irmela (2000): Unübersetzbar? Japanische Literatur in deutschen Übertragungen. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Verlagsbeilage 96), 25.04.2000, S. B1–B2.
- HIRAKŌJI, Kenji (1987): Cultural and Linguistic Frameworks in Understanding Translations. In: *Tohoku Gakuin University Review: Essays and Studies in English Language and Literature* 79, S. 53–74.
- HIRATA, Hosea (1988): Translating Nishiwaki: Beyond Reading. In: *Dissertation Abstracts International* 49, 5, S. 1145.
- HIRSHFIELD, Jane (1991): The World Is Large and Full of Noises: Thoughts on Translation. In: *The Georgia Review* 45, 1, S. 125–143.
- HONDA, Yōtarō (1982): Wie weit können wir im Sprachunterricht dem Übersetzen entgehen? In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982*. Ōsaka: Goethe Institut Ōsaka, S. 24–23.
- HOPKINS, John (1980): Coupling Theory and the Translation of Poetry. In: *Pacific Quarterly* 5, 1, S. 47–51.
- HOSAKA, Junko (1996): *Linguistische Restriktionen für die Erkennung gesprochener japanischer Sprache als Teil eines speech-to-speech Übersetzungssystems* (Europäische Hochschulschriften, XXI; Linguistik, 173). Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.
- INHOFFEN, Nicola (1991): „Skopos“ und „Kulturtransfer“: Zu zwei Schlüsselbegriffen der neueren übersetzungswissenschaftlichen Diskussion. In: SCHMITT, Christian (Hg.): *Neue Methoden der Sprachmittlung*. Wilhelmsfeld: Egert, S. 21–47.

- INOKUMA, Yōko (1992): Vom Übersetzen. In: *Symposium: Kinderliteratur in Japan und Deutschland – Versuch eines west-östlichen Divans* (Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin, 18). Berlin: Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, S. 64–73.
- INOUE, Kyōko (1992): How Translations Change the World. In: *Proceedings of the Third International Japanese-English Translation Conference, May 21–24, 1992 in Fuji-Yoshida*. Tōkyō: The IJET-3 Conference Committee, S. 53–75.
- IWATA, Michiko (1997): Difficulties in a Japanese Translation of „Further in Summer Than the Birds“. In: *Emily Dickinson Journal* 6, 2, S. 96–100.
- IWATA, Michiko (1997): Emily Dickinson: Translating Puzzling Expressions in „There’s a Certain Slant of Light“ into Japanese. In: *Emily Dickinson Journal* 6, 2, S. 62–66.
- JACKSON, Earl, Jr. (1990): The Metaphysics of Translation and the Origins of Symbolist Poetics in Meiji Japan. In: *PMLA: Publications of the Modern Language Association of America* 105, 2, S. 256–272.
- JACOB, Jeanne (1991): Rethinking Translation: The Role of Word Systems in the Translatability of Texts into Japanese. In: BOSCARO, Adriana, Franco GATTI und Massimo RAVERI (Hg.): *Rethinking Japan. Volume I: Literature, Visual Arts and Linguistics*. Sandgate, Folkestone, Kent: Japan Library, S. 187–195.
- JELINEK, J. und M. NOVAK (1969): Automatic Syntactic Analyser of Japanese. In: *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 9, S. 3–46.
- JOHNSON, Chalmers (1980): „Omote“ (Explicit) and „Ura“ (Implicit): Translating Japanese Political Terms. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 89–115.
- JOHNSON, David E. und WATANABE Hideo (1991): Relational Grammar-Based Generation in the JETS Japanese-English Machine Translation System. In: *Machine Translation* (Dordrecht) 6, 1, S. 1–20.
- JONES, Kenneth (1994): Conrad’s Heart of Darkness: A Study of Racism and Culture through Translation. In: *Proceedings of the Fifth International Japanese-English Translation Conference, May 28–29, 1994 in Urasu*. Tōkyō: The IJET-5 Conference Committee, S. 62–76.
- JONES, Willie (1994): The Whispering of the Unseasonable Worm. In: *Language and Culture* 26, S. 193–207.
- JUN, Otomasa (1982): Probleme der Perspektive: Deixis-Vergleiche. In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982*. Ōsaka: Goethe Institut Osaka, S. 2–6.
- KAMEI, Chūichi (1996): An Introduction to the Topdown Japanese-English Translation Method. In: *Proceedings of the Seventh International Japanese-English Translation Conference, May 18–19, 1996 in Yokohama*. Tōkyō: The IJET-7 Conference Committee, S. 89–98.



- KANEKO, Tōru und Gerhard STICKEL (Hg.) (1987): *Deutsch und Japanisch im Kontrast, 4: Syntaktisch-semantische Kontraste*. Heidelberg: Julius Groos.
- KANŌ, Tsutomu (1986): The Odyssey of a Tortoise: Translation in the Social Sciences as a Losing Proposition. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 92–96.
- KATAGIRI, Yuzuru (1988): Some Untranslatable Aspects of the Japanese Language: A General Semantics View. In: *Meta: Journal des Traducteurs/Translators' Journal* 33, 1, S. 7–12.
- KAUTZ, Ulrich (1994): Zu Jürgen Stalph, „Fürst Durchschnittsleser“, 15/1993, S. 147–149. Entgegnung von Ulrich Kautz. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 17, S. 107–108.
- KAWASAKI, Zenshirō, YAMANO Fumiyuki und YAMASAKI Noriyuki (1991/92): Translator Knowledge Base for Machine Translation Systems. In: *Machine Translation* (Dordrecht) 6, 4, S. 265–278.
- KEENE, Donald (1973): Motivations and Rewards. In: *Translation* 1, 1, S. 77–81.
- KEENE, Donald (2000): Preface. In: Ders. (Hg.): *Words, Ideas, and Ambiguities: Four Perspectives on Translating from the Japanese*. Chicago: Imprint Publications, S. vii–viii.
- KIKUCHI, Atsuko (1985): Conventional Expressions and Translation. In: *Te Reo: Journal of the Linguistic Society of New Zealand* 28, S. 61–79.
- KIKUCHI, Atsuko (1993): Translation and Understanding: Mental Models as an Interface in the Process of Translation. Dissertation, University of Auckland.
- KIMURA, Junko (1997): Between Two Languages: The Translation and Reception of Anais Nin in Japan. In: NALBANTIAN, Suzanne (Hg.): *Anais Nin: Literary Perspectives*. New York: St. Martin's, S. 211–220.
- KIMURA, Naoji (1957): Sprachprobleme bei der japanischen Bibelübersetzung. In: AUER, Johan und Hermann VOLK (Hg.): *Theologie in Geschichte und Gegenwart: Michael Schmaus zum 60. Geburtstag*. München: Zink, S. 237–263.
- KIMURA, Naoji (1986): *Das Christentum als sprachliches Problem in Japan* (Eichstätter Hochschulreden, 51). München: Minerva-Publikation.
- KIMURA, Naoji (1988): Probleme der japanischen Faust-Übersetzung. In: *Goethe-Jahrbuch* 105, S. 333–343. Auch in: HSIA, Adrian (1993, Hg.): *Zur Rezeption von Goethes „Faust“ in Ostasien*. Bern u. a.: Peter Lang, S. 23–43.
- KIMURA, Naoji (1991): Fausts Verwandlung in japanischer Sprache. In: *Studien des Instituts für die Kultur der deutschsprachigen Länder* 9, S. 20–37.



- KIMURA, Yuriko (1995): Some Problems in Translating Christian Terminology: English Victorian Novels in Japan. In: MINER, Earl, HAGA Tōru u. a. (Hg.): *ICLA '91 Tokyo: The Force of Vision, VI: Inter Asian Comparative Literature*. Tōkyō: International Comparative Literature Association, S. 199–204.
- KISHI, Tetsuo (1994): „I Know Not What You Mean by That“: Shakespeare in Different Cultural Contexts. In: Ders., Roger PRINGLE und Stanley WELLS (Hg.): *Shakespeare and Cultural Traditions*. Newark: University of Delaware Press, S. 223–228.
- KISHITANI, Shōko (1991): Das Nibelungenlied japanisch: Einige Anmerkungen zur Rezeption und Übersetzung des mittelhochdeutschen Epos. In: *Uf der māze pfat: Festschrift für Werner Hoffmann zum 60. Geburtstag*. Göttingen: Kümmerle, S. 97–114.
- KITAMURA, Ichirō (1993): *Problems of the translation of law in Japan*. Wellington: Victoria University of Wellington.
- KITANO, Hiroaki (1990) DmDIALOG: A Speech-to-Speech Dialogue Translation System. In: *Machine Translation (Dordrecht)* 5, 4, S. 301–338.
- KLOPFENSTEIN, Eduard (1988): Lehnübersetzungen als Indikatoren der heutigen Bewußtseinslage in Japan. In: *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 42, 1, S. 95–106.
- KLUGE, Inge-Lore (1979): *Kambun*, ein japanischer Beitrag zur Theorie der Übersetzung. In: *Bonner Zeitschrift für Japanologie* 1, S. 89–99.
- KNIES, Elizabeth (1986): Hunting for Bashō's Frog. In: *Shoin Literary Review* 20, S. 39–49.
- KOBAYAJI, Manji (1980): Translating Poetry: Sappho and Bashō. In: *Pacific Quarterly* 5, 1, S. 39–42.
- KOBORI, Kei'ichirō (1993): Goethe im Lichte der Mori Ogaischen Übersetzungskunst. In: HSIA, Adrian (Hg.): *Zur Rezeption von Goethes „Faust“ in Ostasien*. Bern u. a.: Peter Lang, S. 45–64.
- KONDO, Masaomi (1988): Japanese Interpreters in Their Socio-Cultural Context. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 70–78.
- KONDO, Masaomi und MIZUNO Akira (1995): Interpretation Research in Japan. In: *Target* 7, 1, S. 91–106.
- KOSAKA, Koichi (1981): Kontrastive Betrachtungen der Ellipse im Deutschen und im Japanischen. In: *Protokoll: 6. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 9.–13. März 1981*. Ōsaka: Goethe Institut Ōsaka, S. 14–18.
- KOSAKA, Michiko, Virginia TELLER und Ralph GRASHMAN (1988): A Sub-language Approach to Japanese-English Machine Translation. In:

- MAXWELL, Dan, Klaus SCHUBERT, Toon WITKAM (Hg.): *New Directions in Machine Translation*. Dordrecht: Foris, S. 109–121.
- KREBS, Susanne (1990): Zashikibokko oder Vom Zaubern mit Wörtern: Titel, Themen, Texte, Tücken: Mariko Sato über die Schwierigkeit des Übersetzens. In: *Die Zeit*, 05.10.1990.
- KRUSCHE, Dietrich (1983): Kultur in Gegenrichtung fließend auf uns zu: Das japanische Haiku unterwegs nach Deutschland. In: *Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen: Dokumentation eines Werkstattgespräches des Goethe-Instituts München*. München: Goethe-Institut, S. 376–388.
- KURODA, S. Y. (1987): A Study of the So Called Topic Wa in Passages from Tolstoi, Lawrence, and Faulkner (of Course), in Japanese Translation. In: HINDS, John, Senko K. MAYNARD und IWASAKI Shōichi (Hg.): *Perspectives on Topicalization: The Case of Japanese Wa*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 143–161.
- LAMPARTH, Hartmut (1999): Übersetzerisches Töpfern. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 165/166, S. 145–163.
- LANGEMANN, Christoph (1997): The ferry boat and the passenger, or The loneliness of the long-distance translator. In: *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 51, 1, S. 219–250.
- LASTOW, Birgitta (1994): Outline of a Japanese AXG Parser. In: *Working Papers* (Lund University, Research Policy Institute) 42, S. 85–102.
- LEWIN, Bruno (1990): Pfizmaiers Übersetzungen klassischer japanischer Literatur. In: LADSTÄTTER, Otto und Sepp LINHART (Hg.): *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften* (Philosophisch-Historische Klasse, Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 3; Sitzungsberichte, 562.) Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, S. 245–263.
- LIBIN, Mark (1999): Lost in Translation: Hiromi Goto's Chorus of Mushrooms. In: *Canadian Literature* 163, S. 121–140.
- LIEB, Thomas (1992): Probleme des Übersetzers: Fachsprachen im Japanischen. In: *Japan Magazin* 3, 5, S. 36–38.
- LISE, William (1997): A Dicey Proposition: Same Old Machine-Translation Tale, but with New Listeners. In: *Language International: The Magazine for Language Professionals* 9, 6, S. 30–32.
- LISE, William (1998): Taking the Slow Lane: Japanese/English Translators on the Information Superhighway. In: *Language International: The Magazine for Language Professionals* 10, 5, S. 30–31.
- LUPER-FOY, Susann (1996): Machine Interpretation of Bilingual Dialogue. In: *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4, 1, 2, S. 213–233.

- LYONS, Phyllis I. (1986): Thoughts on Japanese Translation as It Is Practiced. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 57–62.
- MAAS, Heinz Dieter (1986): Das Projekt SUSY-DJT. In: HELLWIG, Peter und Hubert LEHMANN (Hg.): *Trends in der Linguistischen Datenverarbeitung: Beiträge der Jahrestagung 1983 der Gesellschaft für Linguistische Datenverarbeitung*. Hildesheim: Olms, S. 171–177.
- MACKIN, John (1992): A Comparison of Cohesion Techniques in Japanese and English. In: *Proceedings of the Third International Japanese-English Translation Conference, May 21–24, 1992 in Fuji-Yoshida*. Tōkyō: The IJET-3 Conference Committee, S. 111–126.
- MANKE, Michaela (1999): Im Spiegelkabinett übersetzter Lyrik oder Von der Mündigkeit des Lesers. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 26, S. 97–107.
- MASS, Jeffrey P. (1980): Translating and Pre-1600 History. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 61–88.
- MATSUI, Yōko (1998): A Study of Japanese Reception of Dora Thorne Adapted Stories in the Meiji Era. In: *Comparative Literature Studies* 35, 2, S. 139–145.
- MATSUMARU, Keiko (1968): Zur Formfrage beim Übersetzen von Lyrik: An Hand der deutschen Übersetzungen japanischer Kurzgedichte. In: *Doitsu bungaku. Die deutsche Literatur* 41, S. 58–67.
- MATSUMOTO, Yuji und KITAMURA Mihoko (1997): Acquisition of Translation Rules from Parallel Corpora. In: MITKOV, Ruslan und Nicolas NICOLOV (Hg.): *Recent Advances in Natural Language Processing*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 405–416.
- MATSUOKA, Hiroshi (1983): Über Sadaichi Ōyamas Übersetzung von „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge“. In: *Nihongo gakkō ronshū* 10, S. 54–80.
- MATSUOKA, Hiroshi (1985): Einige Eigenschaften des Japanischen aus der Sicht der Fehleranalyse. In: LINHART, Sepp (Hg.): *Japan: Sprache, Kultur, Gesellschaft*. Wien: Literas Universitätsverlag, S. 268–286.
- MATSUOKA, Naomi (1989/90): Japanese-English Translation and the Stream of Consciousness. In: *Tamkang Review: A Quarterly of Comparative Studies between Chinese and Foreign Literatures* 19, 1–4, S. 537–545.
- MAY, Ekkehard (1990): Pfizmaiers Übersetzungen Edo-zeitlicher Literatur. In: LADSTÄTTER, Otto und Sepp LINHART (Hg.): *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften* (Philosophisch-Historische Klasse, Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 3; Sitzungsberichte, 562). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, S. 265–275.

- MAY, Ekkehard (1999): „Tiefer Sinn – nicht bewegt.“ Zu zwei *haiku*-Bändchen in der Reclam-Universal-Bibliothek. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 26, S. 110–120.
- MAY, Katharina (1982): Siegfried Lenz' „Deutschstunde“ für Japaner: Betrachtungen zur Vermittlung von Stil. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 5, S. 177–227.
- MAYNARD, Senko K. (1999): On Rhetorical Ricochet: Expressivity of Nominalization and „da“ in Japanese Discourse. In: *Discourse Studies: An Interdisciplinary Journal for the Study of Text and Talk* 1, 1, S. 57–81.
- McCALLUM, Donald F. (1984): On Translation and Adaptation. In: *Monumenta Nipponica* 39, 2, S. 183–190.
- MICHEL, Wolfgang (1977): Bedeutung und Äquivalenz im Übersetzungsprozeß. In: *Protokoll: 2. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 14.–18. März 1977. Ōsaka: Goethe Institut Ōsaka*, S. 37–44.
- MILLER, Roy Andrew (1973): On the Difficulty of Japanese Translation. In: The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 469–478.
- MILLER, Roy Andrew (1980): Introduction. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 1–14 (Zu: Symposium: Translation and Japanese Studies).
- MILWARD, Peter (1981): *Words and cultures in comparison*. Tōkyō: Japan Translator Training Center.
- MINEO, Suenobu und NAGAOKA Akira (1997): *On the use of paraphrased expression in simultaneous interpretation by Japanese university students*. Kobe: Institute of Economic Research, Kobe University of Commerce.
- MINER, Earl (1981): On Distinctions, Functions, and Hard Works to Translate. In: *Monumenta Nipponica* 36, 1, S. 85–92.
- MITAMURA, Teruko (1990): The Hierarchical Organization of Predicate Frames for Interpretive Mapping in Natural Language Processing. In: *Dissertation Abstracts International* 51, 2, S. 494–495.
- MIYASAKI, Margaret (1999): Lost and Found in Translation: The Poetry of Elizabeth Bishop in Japanese. In: MENIDES, Laura Jehn und Angela G. DORENKAMP (Hg.): *„In Worcester, Massachusetts“: Essays on Elizabeth Bishop: From the 1997 Elizabeth Bishop Conference at WPI*. New York u. a.: Peter Lang, S. 301–308.
- MIYATA, Shipachirō (1957): Translated Literature in Japan. In: *Japan Quarterly* 4, S. 169–177.
- MIYAZAKI, Kimie (1984): Some dimensions of Japanese verb semantics in relation to translation from English. Dissertation, University of Hawai'i.
- MOCHIZUKI, Minoru (1997): Some of the Difficulties Encountered in English to Japanese Translation. In: O'KEEFE, Jerome und M. MURIEL (Hg.): *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Transla-*

- tors Association. Alexandria: American Translators Association, S. 109–114.
- MORI, Tōru (1992): Euphemisms and Other Problem Words. In: *Proceedings of the Third International Japanese-English Translation Conference, May 21–24, 1992 in Fuji-Yoshida*. Tōkyō: The IJET-3 Conference Committee, S. 133–136.
- MORITA, James R. (1982): The Depth of Our Being Really Worth Communication: On English Translation of Haiku. In: *Translation Review* 10, S. 13–20.
- MORRIS, Ivan (1964): Translating The Tale of Genji. In: *Orient-West* 9, 1, S. 21–24.
- MORRIS, Ivan (1987): On Translating Genji. In: RABASSA, Gregory und Lewis GALANTIERE (Hg.): *The World of Translation*. New York: American P.E.N. Centre, S. 267–279.
- MORTON, Leith (1992): Translating Japanese Poetry: Reading as Practice. In: *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 26, 2, S. 141–179.
- MORTON, Leith (1994): Toward a Distinctive Translating Style. In: *Japan Book News* 6, S. 6–7.
- MOSSNER, Friedrich (1966): Die Rolle des Fachausdrucks beim Übersetzen von naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. In: *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 12, 2, S. 139–150.
- MOTOYAMA, Kiyoto (1991): Preparing a Japanese Text of Shakespeare: The Merchant of Venice. In: *Text and Presentation: The Journal of the Comparative Drama Conference* 11, S. 69–81.
- MULRYNE, Ronnie (1992): From Text to Foreign Stage: Yukio Ninagawa's Cultural Translation of Macbeth. In: KENNAN, Patricia und Mariangela TEMPERA (Hg.): *Shakespeare from Text to Stage*. Bologna: Cooperativa Libraria Universitaria Editrice Bologna, S. 131–143.
- MURAKAMI, Haruki (1996): Translating and Being Translated. In: *Japan Book News* 16, S. 22.
- N.N. (1993): Ein Vergleich von fünfunddreißig Übersetzungen ins Englische des Gedichtes der Ono no Komachi und zehn Übersetzungen ins Deutsche. In: MORSE, Peter (Hg.): *Hokusai: Bilder zu hundert Gedichten von hundert Poeten*. Übersetzung: Christine Mitomi. München: Metamorphosis, S. 219–220.
- N.N. (1999): Der Weltliteratur auf der Spur: Übersetzungssymposium Deutsch-Japanisch/Japanisch-Deutsch (Tōkyō, 3.–4. November 1998)/ Following in the Footsteps of World Literature: A Symposium on German-Japanese/Japanese-German Translation (Tōkyō, 3–4 November 1998). In: *DIJ Newsletter* 6, S. 4.

- NAGAO, Makoto (1980): Maschinelle Übersetzung: Übersetzung aus dem Japanischen. In: *Sprache und Datenverarbeitung: International Journal for Language Data Processing* 4, 2, S. 121–129.
- NAGAO, Makoto (1987): Role of Structural Transformation in a Machine Translation System. In: NIRENBURG, Sergei (Hg.): *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 262–277.
- NAGAO, Makoto (1989): New Directions of Machine Translation. In: *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, S. 378–384.
- NAGAO, Makoto (1994): Machine Translation. In: *Proceedings of the Fifth International Japanese-English Translation Conference, May 28–29, 1994 in Urasu*. Tōkyō: The IJET-5 Conference Committee, S. 119–135.
- NAGAO, Makoto (1996): Some Rationales and Methodologies for Example-Based Machine Translation. In: PARTEE, Barbara H. und PETR SGALL (Hg.): *Discourse and Meaning*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 291–306.
- NAGAO, Makoto und TSUJII Jun'ichi (1985): Machine Translation. In: BÜHLER, Hildegund (Hg.): *Der Übersetzer und seine Stellung in der Öffentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le Traducteur et sa place dans la société*. Wien: Wilhelm Braumüller, S. 233–246.
- NAGAO, Makoto, TSUJII Jun'ichi u. a. (1982): An English Japanese Machine Translation System of the Titles of Scientific and Engineering Papers. In: HORECKY, Jan (Hg.): *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5–10, 1982*. Amsterdam: North-Holland, S. 245–252.
- NAGAO, Makoto, TSUJII Jun'ichi und NAKAMURA Jun'ichi (1985): The Japanese Government Project for Machine Translation. In: *Computational Linguistics* 11, 23, S. 91–110.
- NAGAO, Makoto, TSUJII Jun'ichi und NAKAMURA Jun'ichi (1988): The Japanese Government Project for Machine Translation. In: SLOCUM, Jonathan (Hg.): *Machine Translation Systems*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 141–186.
- NAKAGAWA, Hisayasu, HANS HINTERHAUSER, FELIX DE AZUA u. a. (1984): Traduire Diderot aujourd'hui. In: DE FONTENAY, Elisabeth und JACQUES PROUST (Hg.): *Interpréter Diderot aujourd'hui*. Paris: Sycomore, S. 245–278.
- NAKAMICHI, Masaaki (1987): On the Japanese Translations of Graham Greene's Works. In: *Shoin Literary Review* 21, S. 67–102.
- NAKANO, Hiroshi (1989): A lexical survey of six versions of „The Little Prince“ in various languages. In: MIZUTANI, Shizuo (Hg.): *Japanese*

- Quantitative Linguistics* (Quantitative Linguistics, 39). Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, S. 90–106.
- NAKANO, Michiko (1987): Interlanguage of Japanese learners of English: judgements on the translatability of two polysemous Japanese lexemes. Dissertation, University of Edinburgh.
- NAUMANN, Nelly (1990): Pfizmaiers Übersetzungen früher japanischer Geschichtswerke. In: LADSTÄTTER, Otto und Sepp LINHART (Hg.): *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften* (Philosophisch-Historische Klasse, Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 3; Sitzungsberichte, 562). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, S. 229–244.
- NIENHAUSER, William H., Jr. (1982): Thrice-Told Tales: Translating Japanese Translations of Chinese Poetry into English. In: *Translation Review* 10, S. 27–33.
- NIRENBURG, Sergei (1989): Knowledge-Based Machine Translation. In: *Machine Translation* (Dordrecht) 4, 1, S. 5–24.
- NISHIDA, Fujio und TAKAMATSU Shinobu (1982): Japanese-English Translation through Internal Expressions. In: HORECKY, Jan (Hg.): *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5–10, 1982*. Amsterdam: North-Holland, S. 271–282.
- NISHIDA, Fujio und TAKAMATSU Shinobu (1990): Automated Procedures for the Improvement of a Machine Translation System by Feedback from Postediting. In: *Machine Translation* (Dordrecht) 5, 3, S. 223–246.
- NISHIMOTO, Yoshihiko (1980): Pragmatische Differenzen im Japanischen und Deutschen. In: *Protokoll: 6. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 10.–14. März 1980*. Ōsaka: Goethe Institut Osaka, S. 35–42.
- NISHIO, Michiko (1985): A Brief Introduction to the Mechanics of Simultaneous Interpreting with Special Reference to Japanese English Interpretation. In: *Ochanomizu University Studies in Arts and Culture* 38, S. 25–45.
- NISHIO, Michiko (1987): Some Thoughts on Interpersonal Relationships between Japanese and Americans as Reflected in English. In: *Ochanomizu University Studies in Arts and Culture* 40, S. 45–58.
- NISHIYAMA, Sen (1988): Simultaneous Interpreting in Japan and the Role of Television: A Personal Narration. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 64–69.
- NITTA, Yoshihiko, OKAJIMA Atsushi u.a. (1982): A Heuristic Approach to English into Japanese Machine Translation. In: HORECKY, Jan (Hg.): *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Compu-*



- tational Linguistics, Prague, July 5–10, 1982. Amsterdam: North-Holland, S. 283–288.*
- NORNES, Abe Mark (1999): For an Abusive Subtitling. In: *Film Quarterly* 52, 3, S. 17–34.
- NORNES, Abe Mark (1999): Poru Ruta/Paul Rotha and the Politics of Translation. In: *Cinema Journal* 38, 3, S. 91–108.
- OBANA, Yasuko (1993): The Linguistic Significance of Lexical Items in the Case of Conference Interpretation from English to Japanese. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 38, 3, S. 491–501.
- Office of Japan Affairs, Computer Science and Technology Board, National Research Council (1990): *Report of a symposium on Japanese to English machine translation: held at the National Academy of Sciences in Washington, D.C. on December 7, 1989.* Washington: National Academy Press.
- OGINO, Kurahei (1982): Kontrastive Analyse der japanischen und deutschen „sein“-Verben. In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982.* Ōsaka: Goethe Institut Osaka, S. 33–37.
- OKADA, Akiko (1995): Translation of Keats's Poetry in Japan. In: *Keats Shelley Journal: Keats, Shelley, Byron, Hunt, and Their Circles* 44, S. 147–164.
- OKADA, Richard H. (1988): Translation and Difference. In: *Journal of Asian Studies* 47, 1, S. 29–40.
- OKIFUMI, Komesu (1987): At the Hawk's Well and Taka No Izumi in a „Creative Circle“. In: *Yeats Annual* 5, S. 103–113.
- OKOCHI, Roswitha (1982): Übersetzung als minimales Lernziel. In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982.* Ōsaka: Goethe Institut Osaka, S. 32.
- ŌNO, Tatsuhiro (1998): Sylvia's Lovers: The First Japanese Translation. In: *Gaskell Society Newsletter* 25, S. 2–7.
- ŌNO, Tatsuhiro (1999): Sylvia's Lovers: A Translator's Note. In: *Gaskell Society Journal* 13, S. 106–107.
- O'ROURKE, Peter (1998): Are We There Yet? Road-Testing the Latest in Japanese/English Machine Translation. In: *Language International: The Magazine for Language Professionals* 10, 3, S. 30–31.
- ORTMANN-SUZUKI, Annelie (1990): Übersetzungswissenschaftliche Ansätze in Japan: Ein Überblick mit einer Bibliographie der japanischen Literatur zur Problematik des Übersetzens für die Jahre 1960–1990. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung* 2, S. 329–362.
- OTAKE, Masaru (1973): On Some Problems of Japanese Translation. In: POPPERWELL, Ronald G., PAUL BOCKMANN und Henry FULLENWIDER

- (Hg.): *Expression, Communication and Experience in Literature and Language*. London: Modern Humanities Research Association, S. 274–277.
- OTAKE, Masaru (1974): Some Observations on Literary Translation in Japan. In: *Babel: Revue Internationale de la Traduction / International Journal of Translation* 20, S. 154–155.
- PAGEL, Erich (1943): Vom Übersetzen. In: *Nippon: Zeitschrift für Japanologie* 9, 3, S. 111–114.
- PAOLUCCI, Anne (1993): Japanese Initiatives in Comparative Studies: The „Shakespeare Translation Test“. In: *Review of National Literatures* 18, S. 11–24.
- PENG, Ping (1992): Japanese/English Machine Translation Using Sublanguage Patterns and Reversible Grammars. Dissertation, New York University.
- PHILLIPS, Susanne (1996): Manga für ein deutschsprachiges Publikum: Möglichkeiten der Übertragung von Text-Bild-Verbindungen. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung* 8, S. 193–210.
- PIGEOT, Jacqueline (1986): Problèmes de traduction: La Poésie japonaise classique. In: *Revue de Littérature Comparée* 60, 2 (238), S. 187–205.
- PINNINGTON, A. J. (1988): Kinds of Ambiguity: Reflections on English Translations of Japanese Verse. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 50–63.
- PÖRTNER, Peter (1985): Karl Florenz als Prosaübersetzer. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 137, S. 59–67.
- PRICE, Larry Ray (1997): Differential Item Functioning and Language Translation: A Cross-National Study with a Test Developed for Certification. Dissertation, Georgia State University.
- PUTZ, Otto (1992): Helden der Übersetzungskunst. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 13, S. 128.
- RAGUET, E. (1905): *Abrège de grammaire japonaise: au point de vue de la traduction du français*. Tōkyō: Sansaisha.
- RICHIE, Donald (2000): Introduction. In: Ders. (Hg.): *Words, Ideas, and Ambiguities: Four Perspectives on Translating from the Japanese*. Chicago: Imprint Publications, S. 1–2.
- RICKMEYER, Jens (1987): Satzeinleitende Konjunktionen des deutschen und ihre japanischen Übersetzungentsprechungen. In: TŌRU, Kaneko und Gerhard STICKEL (Hg.): *Deutsch und Japanisch im Kontrast, 4: Syntaktisch-semantische Kontraste*. Heidelberg: Julius Gross, S. 207–222.
- RIMER, J. Thomas (1982): Translation: Strategies for Context. In: *Translation Review* 10, S. 9–12.

- RIMER, J. Thomas (1986): Translating Contemporary Japanese Poetry. In: Ders. (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 75–78.
- RIMER, J. Thomas (Hg.) (1986): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress.
- ROCHER, Alain (1993): La Trahison créatrice: Anatomie du transfert notionnel dans les cultures asiatiques. In: *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction: Etudes Sur le Texte et Ses Transformations* 6, 2, S. 11–37.
- RÖSNER, D. und A. LESNIEWSKI (1986): Semsyn – ein Projekt zur japanisch/deutschen (Titel-)Übersetzung. In: HELLWIG, Peter und Hubert LEHMANN (Hg.): *Trends in der linguistischen Datenverarbeitung: Jahrestagung der Gesellschaft für linguistische Datenverarbeitung e.V. 1983* (Linguistische Datenverarbeitung, D). Hildesheim: Olms, S. 178–187.
- ROWE, Tim (1997): Pitfalls of Asian Language Naming. In: *Language International: The Magazine for Language Professionals* 9, 6, S. 20–21 und 29.
- ROWE, Tim (1998): Asian Language Projects: Myths and Misconceptions. In: *Language International: The Magazine for Language Professionals* 10, 1, S. 16–18.
- RYAN, Marleigh Grayer (1980): Translating Modern Japanese Literatur. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 49–60.
- SAEGUSA, Reiko (1985): Zeitverhältnisse im Japanischen im Vergleich mit dem deutschen Tempusgebrauch. In: LINHART, Sepp (Hg.): *Japan: Sprache, Kultur, Gesellschaft*. Wien: Literas Universitätsverlag, S. 297–309.
- SAKAI, Naoki und Meaghan MORRIS (1997): *Translation and Subjectivity: On „Japan“ and Cultural Nationalism*. Minnesota: University of Minnesota Press.
- SATŌ, Hiroaki (1983): *One hundred frogs: from renga to haiku to English*. New York: Weatherhill.
- SATŌ, Hiroaki (1986): The Translator and His Material. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 68–73.
- SATŌ, Hiroaki (1987): Lineation of Tanka in English Translation. In: *Monumenta Nipponica* 42, 3, S. 345–356.
- SATŌ, Hiroaki (1996): Translating Yomoto Inuhiko. In: *Literary Review: An International Journal of Contemporary Writing* 39, 2, S. 161–179.
- SATŌ, Kazuo (1986): Translating from Japanese Economic Literature for Foreign Readership. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 79–91.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1986): Der Übersetzer und die japanische Literatur. In: *Zeitschrift für Kulturaustausch* 36, 4, S. 586–589.

- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1990a): Unendliche Geduld: Brief an einen jungen Übersetzer. In: *Börsenblatt für den deutschen Buchhandel* 46, 78, S. 3034–3036.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1990b): Übers Wörtliche hinaus. In: Ders. und MAE Michiko (Hg.): *Japanische Literatur der Gegenwart*. München: Carl Hanser, S. 143–147.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1994a): Aus dem Laboratorium des Übersetzers. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 16, S. 101–107.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1994b): Fünfundzwanzig Jahre nach dem Nobelpreis: Kawabata Yasunari – ein Problemfall für Übersetzer. In: *Münchener japanischer Anzeiger* 3, 4, S. 30–48.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1998): Ein Übersetzer sieht japanische Literatur. In: PUTZ, Otto (Hg.): *Aufschlußversuche: Wege zur modernen japanischen Literatur*. München: Iudicium, S. 163–167.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1998): Kawabata Yasunari – ein Problemfall für Übersetzer. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 24, S. 81–94. Auch in: PUTZ, Otto (Hg.): *Aufschlußversuche: Wege zur modernen japanischen Literatur*. München: Iudicium, S. 168–184.
- SCHAARSCHMIDT, Siegfried (1999): Drei Zeilen Japanisch: Anmerkungen zu einem Haiku. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 26, S. 108–110.
- SCHAMONI, Wolfgang (1985): Erich Fried als „Übersetzer“ japanischer Literatur. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 4, S. 72–77.
- SCHAUWECKER, Detlev (1988): Terakoya-no dan oder Die Dorfschule: Bemerkungen zu fünf deutschsprachigen Bearbeitungen eines japanischen Dramenstoffs. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 11, S. 63–94.
- SCHAUWECKER, Detlev (1990): Terakoya-no dan oder Die Dorfschule: Bemerkungen zu fünf deutschsprachigen Bearbeitungen eines japanischen Bühnenstoffs. In: LOKOWANDT, Ernst (Hg.): *Referate des 1. Japanologentages der OAG in Tokyo*. München: Iudicium, S. 207–208.
- SCHEPERS, Gerhard (1989): Translating Kafka into Japanese. In: *Journal of the Kafka Society of America* (Philadelphia) 13, 1/2, S. 55–66.
- SCHLECHT, Wolfgang E. (1996): Elektronische Nachschlagewerke, Schreib- und Übersetzungshilfen für die japanbezogenen Wissenschaften. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung* 8, S. 211–222.
- SCHNEIDER, Roland (1985): Karl Florenz als Übersetzer – Der Übersetzungsdisput zwischen Karl Florenz und Ueda Kazutoshi. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 137, S. 69–73.

- SCHÖNBEIN, Martina (1994): Wie übersetzt man einen Stilisten? Ein Übersetzungsvergleich anhand der Erzählung *Kōya hijiri* von Izumi Kyōka. In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 18, S. 189–226.
- SCHULTE-PELKUM, Rudolf (1976): Interferenzfehler bei deutschsprechenden Japanern. In: STICKEL, Gerhard (Hg.): *Deutsch-japanische Kontraste* (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 29). Tübingen: Gunter Narr, S. 59–112.
- SEIDENSTICKER, Edward (1973): On Being Faithful to Murasaki Shikibu. In: *International Conference on Japanese Studies: Report*. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 328–332.
- SEIDENSTICKER, Edward (1980): Chiefly on Translating the Genji. In: *The Journal of Japanese Studies* 6, 1, S. 15–47.
- SEIDENSTICKER, Edward (1989): On Trying to Translate Japanese. In: BI-GUENET, John und Rainer SCHULTE (Hg.): *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, S. 142–153.
- SEIFERT, Wolfgang (2000): [Rez.] Kimono und Lotosblüte: Zu einer neuen Anthologie japanischer Erzählungen (Hannelore Eisenhofer-Halim/Peter Pörtner: *Verführerischer Adlerfarn. Anthologie japanischer Erzählungen. Das literarische Japanlesebuch*. Tübingen: Konkursbuchverlag 1999, 407 S.) In: *hon'yaku – Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch* 2 (Mai), S. 48–54.
- SHARMAN, Grant (1964): *On translating haiku*. Los Angeles: Monograph Committee.
- SHIBATA, Motoyuki (1995): Being Paul Auster's Ghost. In: BARONE, Dennis (Hg.): *Beyond the Red Notebook: Essays on Paul Auster*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, S. 183–188.
- SHIMIZU, Masako (1988): Books Crossing Language Boundaries. In: BIRMAN, Wendy und John BIRMAN (Hg.): *Brave New World: International Understanding through Books*. Perth: Curtin University of Technology, S. 149–155.
- SHIMIZU, Tōru (1988): Eloge de la traduction. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 104–107.
- SHINODA, Chiwaki (1987): Sur la traduction des Filles du feu en japonais. In: *Cahiers Gerard de Nerval* 10, S. 63–64.
- SHO, Seung-bog (1973): Some Linguistic Problems in the Translation of Japanese. In: The Japan P.E.N. Club (Hg.): *Studies on Japanese Culture*, II. Tōkyō: The Japan P.E.N. Club, S. 406–415.
- SIEGEL, Melanie (1997): *Die maschinelle Übersetzung aufgabenorientierter japanisch-deutscher Dialoge: Lösungen für Translation Mismatches*. Berlin: Logos.
- SIGURDSON, Jon und Roger GREATREX (1987): *Machine translation of on-line searches in Japanese databases: a way to facilitate access to Japanese techno-*

- economic information?* Lund: Research Policy Institute, Lund University.
- SILBERSTEIN, Helga (1967): Die Distribution der Formen auf -TE/-DE in der modernen japanischen Sprache und ihre kommunikative Funktion in übersetzungstheoretischer Hinsicht. Dissertation, Humboldt-Universität zu Berlin.
- SOMERS, Harold (1998): Further Experiments in Bilingual Text Alignment. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3, 1, S. 115–150.
- STALPH, Jürgen (1993): Fürst Durchschnittsleser. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 15, S. 147–149.
- STALPH, Jürgen (1993): Quantität als Bewertungsmaßstab literarischer Übersetzungen: Prolegomena zur Etablierung eines japanisch-deutschen Äquivalenzwertes. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung* 5, S. 485–497.
- STALPH, Jürgen (1996): Pro litteris iaponicis oder Vom Schaden schlechten Übersetzens. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung* 8, S. 183–192.
- STICKEL, Gerhard (Hg.) (1976): *Deutsch-japanische Kontraste* (Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim, 29). Tübingen: Gunter Narr.
- SUGAWARA, Katsuya (1995): Form and Matter in Japanese Translations of Symbolist Poetry. In: MINER, Earl, HAGA Tōru u.a. (Hg.): *ICLA '91 Tokyo: The Force of Vision, IV: Translation and Modernization*. Tōkyō: International Comparative Literature Association, S. 36–45.
- SUGIMOTO, Tsutomu (1988): The Inception of Translation Culture in Japan. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 33, 1, S. 25–31.
- SUGITA, Shigeharu (1968): *A Study of Mechanical Translation from English into Japanese*. Kyōto: Kyoto University.
- SUGITANI, Masako (1982): Zum Problem der Übersetzungsmethode im Deutsch-Unterricht im Kyoyobu-Unterricht. In: *Protokoll: 7. Ferienseminar für Germanisten und Deutschlehrer. Ōsaka, 8.–12. März 1982*. Ōsaka: Goethe Institut Osaka, S. 28–31.
- SUMI, Yoichi (1985): Traduire Diderot: Style polype et style traduit. In: CHOUILLET, Anne Marie (Hg.): *Colloque International Diderot (1713–1784)*. Paris: Aux Amateurs de Livres, S. 255–260.
- SUWA, Isao (1985): Gedanken zu „japanischem“ Deutsch – aus didaktischer Sicht. In: LINHART, Sepp (Hg.): *Japan: Sprache, Kultur, Gesellschaft*. Wien: Literas Universitätsverlag, S. 286–296..
- TAIRA, Masako (1998): The Japanese Particle „ne“, and Its Literary and Linguistic Implications: Some Translation Problems. In: BUSH, Peter

- und Kirsten MALMKJAER (Hg.): *Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 133–144.
- TAKAYA, Ted T. (1997): Translating Modern Japanese Plays: A Case for Cultural Transformation. In: VLADECK HEINRICH, Amy (Hg.): *Currents in Japanese Culture: Translations and Transformations*. New York: Columbia University Press, S. 481–493.
- TAKAYASU, Kuniyo (1980): Das Problem der Übersetzung lyrischer Dichtung im Hinblick auf das unterschiedliche Wesen japanischer und europäischer Lyrik. In: SAGARA, Morio (Hg.): *Japanische Beiträge zur Germanistik*. Tōkyō: Japanisch-Deutsche Gesellschaft, S. 25–36.
- TAKEDA, Masako (1993): „After Great Pain, a Formal Feeling Comes –“: The Problems of Translating Dickinson's „Poetry“ into Contemporary Japanese „Verse“. In: *Emily Dickinson Journal* 2, 2, S. 153–159.
- TAKEDA, Masako (1997): A Japanese Translation of „Because I Could Not Stop for Death“. In: *Emily Dickinson Journal* 6, 2, S. 127–132.
- TAKEDA, Sueo (1983): Zur Übersetzung eines Gedichtes Theodor Storms ins Japanische. In: *Schriften der Theodor Storm Gesellschaft* 32, S. 37–38.
- TAKITA, Yoshiko (1985): Wakamatsu Shizuko and Little Lord Fauntleroy. In: *Comparative Literature Studies* 22, 1, S. 1–8.
- TAURA, Hideyuki (1998): Bilingual Dual Coding in Japanese Returnee Students. In: *Language, Culture, and Curriculum* 2, 11, 1, S. 47–70.
- TAWADA, Yōko (1996): Das Tor des Übersetzers oder Celan liest Japanisch. In: *Talisman: Literarische Essays*. Tübingen: Konkursbuchverlag Claudia Gehrke, S. 121–134.
- TEELE, Nicholas J. (1982): The Translator's Voice: An Interview with Hiroaki Sato. In: *Translation Review* 10, S. 1–8.
- TEELE, Roy E. (1965): Problems in Translating the Manyoshu. In: *Literature East and West* 9, S. 188–198.
- TOMII, Atsushi (1991): English-to-Japanese Workshop. In: *Proceedings of the Second International Japanese-English Translation Conference, 21–23 June 1991, in San Francisco*. Berkeley: The IJET-2 Conference Committee, S. 25–30.
- TOMITA, Masaru, TOMABECHI Hidetō und SAITŌ Hiroaki (1990): Speech-Trans: An Experimental Real Time Speech-to-Speech Translation System. In: *Language Research* 26, 4, S. 663–672.
- TORIUMI, Tsuyoshi (1990): Development of a Machine Translation System in JICST. In: MÖNCH, D., U. WATTENBERG und T. GRAF BROCKDORFF (Hg.): *Japanese Information in Science, Technology and Commerce: Proceedings of the 2nd International Conference held by Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung in co-operation with Japanisch Deutsches Zentrum Berlin Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz on 23–25 October 1989, in Berlin (West)*. Amsterdam: IOS Press, S. 485–500.



- TOYAMA, Jean (1990): Verlaine Japanized. In: Dies. und Nobuko OCHNER (Hg.): *Literary Relations East and West: Selected Essays, III*. Honolulu: University of Hawai'i at Manoa Press, S. 185–193.
- TOYODA, Minoru (1957): *A short history of the Japanese translations of the Bible*. Tōkyō: The Japan Bible Society.
- TSUJI, Hikaru (1993): Ich lese „Werther“ auf Japanisch. In: *Symposium „Goethe und die Weltkultur“ 18.–19.12.1991* (Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin, 15). Berlin: Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, S. 34–48.
- TSUJI, Jun'ichi (1982): The Transfer Phase in an English-Japanese Translation System. In: HORECKY, Jan (Hg.): *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5–10, 1982*. Amsterdam: North-Holland, S. 383–390.
- TSUJII, Jun'ichi (1989): Machine Translation in Natural Language Understanding. In: *Literary and Linguistic Computing* 4, 3, S. 214–217.
- TSUJII, Jun'ichi (1997): Machine Translation: Productivity and Conventionality of Language. In: MITKOV, Ruslan und Nicolas NICOLOV (Hg.): *Recent Advances in Natural Language Processing*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, S. 377–392.
- TSUJII, Jun'ichi und FUJITA Kimikazu (1990): A New Formalism for Lexical Transfer: Bilingual Sign-Based Formalism. In: *Language Research* 26, 4, S. 673–698.
- TSUJIMURA, Kōichi (1981): Ereignis und Shōki: Zur Übersetzung eines Heideggerschen Grundwortes ins Japanische. In: Gesellschaft für philosophische Forschung an der staatlichen Universität Kyōto (Hg.): *Jahrbuch für Philosophie* 8, S. 67–73. Auch in: BUCHNER, Hartmut (1989, Hg.): *Japan und Heidegger*. Sigmaringen: Thorbecke, S. 79–86.
- TSUSHIMA, Yūko (1997): Positive on Translation. In: *Japan Book News* 17, S. 22.
- TSUTSUMI, Taijiro (1990): Wide-Range Restructuring of Intermediate Representations in Machine Translation. In: *Computational Linguistics* 16, 2, S. 71–78.
- TURNER, Alan J. (1988): Anaphora and Japanese-English Literary Translation. In: Ders. (Hg.): *Applied Text Linguistics: Six Contributions from Exeter*. Exeter: University of Exeter, S. 92–115.
- UEDA, Yōko (1994): The English-to-Japanese machine translation for studying how to use Japanese particles *wa* and *ga*. Dissertation, University of South Carolina.
- ULENBROOK, Jan (1966): Nur siebzehn Silben: Zum Übersetzen von Haiku. In: *Antaios: Zeitschrift für eine freie Welt* 8, S. 66–71.

- URY, Marian (1976): The Imaginary Kingdom and the Translator's Art: Notes on Re-reading Waley's „Genji“. In: *The Journal of Japanese Studies* 18, 1, S. 267–294.
- URY, Marian (1982): The Tale of Genji in English. In: *Yearbook of Comparative and General Literature* 31, S. 62–67.
- USAMI, Yukihiko (1984): Japanische Übersetzungen aus der deutschen Literatur in der Meiji-Zeit (1868–1912). In: *Text and Kontext* 12, 1, S. 128–152.
- VERMA, Satya Bhushan (Hg.) (1982): *Japanese scientific literature: problems and prospects of translation: proceedings, recommendations and papers of the workshop held at Jawaharlal Nehru University, New Delhi*. New Delhi: Centre of African and Asian Languages, School of Languages, Jawaharlal Nehru University.
- WAKABAYASHI, Judy (1990): Some Characteristics of Japanese Style and the Implications for Japanese-English Translation. In: *Proceedings of the First International Japanese-English Translation Conference, May 26–27, 1990 in Hakone*. Tōkyō: First IJET Conference Committee, S. 59–74.
- WAKABAYASHI, Judy (1991): The Translator as Editor: Beginnings and Endings in Japanese-English Translation. In: LARSON, Mildred L. (Hg.): *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*.inghamton: State University of New York, S. 224–234.
- WAKABAYASHI, Judy (1992): Demystifying Translation Theory. In: *Proceedings of the Third International Japanese-English Translation Conference, May 21–24, 1992 in Fuji-Yoshida*. Tōkyō: The IJET-3 Conference Committee, S. 191–206.
- WAKABAYASHI, Judy (1996): Teaching Medical Translation. In: *Meta: Journal des Traducteurs / Translators' Journal* 41, 3, S. 356–365.
- WANG, Kefei (1991): Chinese Characters and Their Role in Modern Japan's Translation. In: *Foreign Language Teaching and Research: A Quarterly of Foreign Languages and Cultures* 4, 88, S. 44–47.
- WATANABE, Hideo (1995): A Model of a Bi-Directional Transfer Mechanism Using Rule Combinations. In: *Machine Translation* (Dordrecht) 10, 4, S. 269–291.
- WATANABE, Shigeo (1979): When Cultures Meet: Thoughts on Intercultural Understanding and the Translator's Art. In: SAXBY, Maurice (Hg.): *Through Folklore to Literature*. Sydney: IBBY Australia Publishers, S. 171–185.
- WATSON, S. Harrison (1991): Ideological Transformation by Translation: Izu no Odoriko. In: *Comparative Literature Studies* 28, 3, S. 310–321.
- WEBER-SCHÄFER, Peter (1990): Kann man Nō-Spiele übersetzen? In: LEE, Sang-Kyong und Peter PANTZER (Hg.): *Japanisches Theater: Tradition und Gegenwart*. Wien: Literas Universitätsverlag, S. 21–35.

- WENCK, Günther (1966): Vorbereitende Untersuchungen zur maschinellen Übersetzung aus dem Japanischen. In: *Syntax und Datenverarbeitung II. Forschungsbericht 8 der DFG*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, S. 175–185. Auch in: Ders. (1987, Hg.): *Pratum Japonicum: Exemplifizierender Entwurf einer „Japanistik“*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, S. 175–185.
- WHITELOCK, Pete J. (1988): A Feature-Based Categorical Morpho-Syntax for Japanese. In: REYLE, Uwe und Christian ROHRER (Hg.): *Natural Language Parsing and Linguistic Theories*. Dordrecht: Reidel, S. 230–261.
- WIENOLD, Götz (1990a): Typological Aspects of Translating Literary Japanese into German, I: Lexicon and Morphology. In: *Target*, 2, 1, S. 1–21.
- WIENOLD, Götz (1990b): Typological Aspects of Translating Literary Japanese into German, II: Syntax and Narrative Technique. In: *Target* 2, 2, S. 183–197.
- WIENOLD, Götz (1991): Drei Thesen zum Thema „Kreativität der Übersetzung“ anhand deutscher Übersetzungen japanischer Texte. Workshop: Kreativität der Übersetzung – pro und contra. In: SHICHIJI, Yoshinori (Hg.): *Begegnung mit dem „Fremden“: Grenzen – Traditionen – Vergleiche: Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tōkyō 1990*, Bd. 5, S. 237–243.
- WIERZBICKA, Anna (1991): Japanese Key Words and Core Cultural Values. In: *Language in Society* 20, 3, S. 333–385.
- WITKAMP, Robert F. (1997): Sommergräser und Heideträume: Zur Übersetzungstechnik beim Haiku. In: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg* 161–162, S. 111–134.
- WRIGHT, Harold (1986): Translation as Art. In: RIMER, J. Thomas (Hg.): *Multiple Meanings: The Written Word in Japan: Past, Present, and Future*. Washington: Library of Congress, S. 62–68.
- WRIGHT, Harold (1995): The Art of Translation. In: *Kyoto Journal* 29, S. 140–142.
- WUTHENOW, Asa-Bettina (1998): Von Durchfällen und anderen Krankheiten oder Das Wörterbuch, dein Freund und Helfer. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur* 24, S. 95–102.
- YAMADA, Jun (1998): The Time Course of Semantic and Phonological Access in Naming Kanji and Kana Words. In: *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal* 10, 3–5, S. 425–437.
- YAMADA, Kenji (1998): A Controlled Skip Parser. In: *Machine Translation (Pittsburgh)* 13, 1, S. 1–15.
- YOSHIIJIMA, Shigeru (1977): Adnominale und adverbiale Sätze im Japanischen und Deutschen. In: *Deutsche Sprache* 3, S. 206–233.
- YOSHIMOTO, Kei (1998): *Tense and Aspect in Japanese and English*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang.

- YOSHIMURA, Sansei (1974): Translation of Foreign Poetry into Japanese. In: *Kyushu American Literature* 15, S. 25–34.
- YUASA, Nobuyuki (1987): Translating „The Sound of Water“: Different Versions of a Hokku by Basho. In: RADICE, William und Barbara REYNOLDS (Hg.): *The Translator's Art*. Harmondsworth: Penguin, S. 231–240.
- ZOU, Chunzhi (1995): Differences of Visions: The Translation and Reception of Cold Mountain's Poems. In: MINER, Earl, HAGA Tōru u. a. (Hg.): *ICLA '91 Tokyo: The Force of Vision, II: Visions in History, Visions of the Other*. Tōkyō: International Comparative Literature Association, S. 406–410.